

Briefly Describe the Teaching Design of Idioms in Chinese as a Foreign Language

Yizhou Yan

Shanghai Maritime University, Shanghai, 201306, China

Abstract

Idiom is an important form of Chinese language and culture, which contains rich historical and cultural knowledge. Its language is vivid and its content comes from a wide range of sources. Myths and fables, historical stories, poems and songs all breed the cultural roots of idioms. The deepest expression of idiom culture is the way of thinking of our Chinese nation. Idiom teaching is very important for Chinese learners, regardless of age, country and region. In teaching Chinese as a foreign language, idiom teaching is a branch of vocabulary teaching. Because some students have weak Chinese foundation and little knowledge reserve, they often choose to escape rather than deal with difficult to understand idioms, so they explore the essence of idioms to find a breakthrough in teaching and improve teaching principles to create new teaching strategies, it should become the key point of idiom teaching in teaching Chinese as a foreign language.

Keywords

Chinese as a foreign language; idioms; errors; teaching strategies

简述对外汉语中的成语教学设计

严一舟

上海海事大学, 中国·上海 201306

摘要

成语是中华语言文化的一种重要的形式, 蕴藏着丰富的历史文化知识, 它的语言生动形象, 内容来源广泛, 神话寓言、历史故事、诗词歌赋都孕育着成语的文化之根。成语文化最深处体现的是我们中华民族的思维方式, 成语教学对汉语学习者来说至关重要, 无关年龄大小、国别地域。在对外汉语教学中, 成语教学是词汇教学下的一个分支, 由于部分学生本身汉语基础弱, 知识储备少, 面对不易理解的成语往往选择逃避而非应对, 所以勘破成语的本质以找到教学的突破口, 改进教学原则以创造新的教学策略, 应当成为对外汉语教学中成语教学的关键点。

关键词

对外汉语; 成语; 偏误; 教学策略

1 绪论

1.1 研究背景

中国的历史文化十分悠久, 在世界文化背景中有着重要的地位, 随着社会的发展, 汉语教学在全球的普及也会越来越宽广, 而对外汉语成语教学作为汉语教学中独特的一环, 应当得到教学者的关注与学习者的支持。在实际教学中, 中国成语的特点, 外国学生学习成语的偏误, 以及由此衍生的教学原则与对策等是成语教学设计的主要依据。可见, 成语的教学设计并非一蹴而就, 而是需要教学者的细心筛选与钻研探索。

1.2 研究方法

1.2.1 文献法

通过中国知网、万方数据库和研究生论文库中的以“对

外汉语成语教学”为提名、并查询到有关文章 15 篇^[1-15]。对上述文章的阅读分析, 我将通过成语特点, 学习偏误, 教学原则、方法对策及案例展示等几个方面进行阐述。

1.2.2 经验总结法

在全面总结和实践的提炼之中, 将材料进行定性分析, 从而总结成语教学的设计依据以及具体如何实施教学。

2 研究现状综述

通过中国知网、万方数据库和研究生论文库中的以“对外汉语成语教学”为提名、并查询到有关文章 15 篇^[1-15]。对上述文章的阅读分析, 笔者将通过成语特点, 学习偏误, 教学原则、方法对策及案例展示等几个方面进行阐述。

3 中国成语的特点

3.1 结构凝固性

千百年来的传承使得成语的结构与成分为全体社会成员所认可和遵守, 这种约定俗成的关系加强了成语结构的

【作者简介】严一舟(1997-), 中国上海人, 硕士, 从事海丝文化与教育研究。

凝固性。在字数上,成语大多以为“四字格”为基本格式^[11],在语音上富有灵动的节奏韵律美,在形式上结构搭配灵活又严谨稳定,不可被随意增删。譬如,偏正式成语“掌上明珠”,字面意思是手掌心上的明珠,比喻极其钟爱的人,我们在运用时不可以颠倒顺序写成“明珠掌上”;又如成语“五光十色”“出生入死”为联合式成语,虽然前后语素为并列关系,但在运用中不能够写成“十光五色”或者“入死出生”。不过随着语言环境的丰富,少数规则性没那么强的成语也能改变顺序以适应语境及语言流畅性各方面的需要,如“海市蜃楼”“蜃楼海市”“天涯海角”“海角天涯”等。

3.2 意义整体性

当下大多数成语的含义并不是简单地将各个语素义加起来,而是在每个语素义的基础上通过比喻、引申等修辞手法赋予其新的意义,一个成语是一个整体,它具有不可分割的独立性^[8],在教学中时我们既要解释字面意思,更要由表及里,阐述其深一层的内涵。例如,动宾式成语“爱屋及乌”,表面意思是爱一个人连带爱上他房子上的乌鸦,而实际说明一个人对另一个人(或事物)的关爱到了一种盲目狂热的程度;又如联合式成语“阳春白雪”,原指战国时期的两首高深莫测,难以唱和的名曲,而后则比喻高贵典雅,不入俗流的文学艺术,种种例子,不胜枚举,可见,在理解成语含义时,把握意义整体性是教师教学的重中之重,也是学生学习的必修课之一。

3.3 风格典雅性

中国的成语来源有很多,如源于神话故事的“女娲补天”“夸父追日”,出自寓言故事的“坐井观天”“刻舟求剑”,或是来自历史典故的“一饭千金”“破釜沉舟”等,在各种来源的成语中,有些是直接援用,有的经过后人改造,而来源于神话寓言及历史故事的成语,大多是故事情节的概括。它们的内容与中华文化紧密相连,以成语的方式书面呈现,在形式上大都保留着古代词语与古代语法结构^[7],如“百废俱兴”中的“废”体现了古汉语中动词作形容词的用法,又如“时不我待”则是古汉语宾语前置的保留,各种多样的结构用法使得成语在语体上保持着书面语正式规范,庄重典雅的风格。可见,一个成语的诞生历经着古今语体结构、理念思想的磨合,背后无论是文人墨客的记录流传,还是代代百姓的口传心授,都在岁月的沉淀里愈久弥香。

4 成语教学的重要性

4.1 对外汉语教学的重要组成部分

在对外汉语教学中,成语教学是词汇教学中不可分割的一个部分,成语作为词汇的分支,它们都是由语素构成的,但和一般词语不同的是,成语的发展经过一代代先人的锤炼与打磨,在它的背后或有著名典故,或有着历史渊源,这些元素时刻丰富着中华成语,形式虽似麻雀虽小,但隐藏的内涵却是五脏俱全。外国学生在成语的学习中,不仅可以扩展自身的词汇量,还可以巩固复习与之相关的一些词汇,达到

举一反三的效果。

其次,在日常教学中,成语教学通常会被安排到中高级阶段^[13],一方面是该阶段的学生已有一些基本词汇积累的基础,另一方面是在此基础上的成语教学,可以很好地会发挥学生的语句组织及语言联想的能力,学生能够运用当下的知识储备去猜测成语的含义,无论是表层的想象还是深入的探索,学生的主观能动性都能得到充分的尊重与肯定。

成语是时代给予我们的瑰宝,它对中华文化影响深远,古代寓言、神话故事、历史典故等都是成语这片银河里闪耀璀璨的明星,外国学生学习成语的同时,也浸润在古今中华政、经、文的思想海洋里。通过学习成语,进一步加强对中华文化的了解,思想中一些固化单一的观念也能够被“磨平”,认识事物的视角逐渐多样化,目的在于使学生学会以一种平和端正的目光去正视中外文化的差异,帮助学生更自然地融入目的语环境,促进其汉语交际能力的提高。

4.2 中华文化传播的特色渠道

一个民族的语言蕴含着一个民族的文化,从政治经济、宗教信仰到风俗习惯,这些看不见的事物一点一点构建起了硕大的枝干,让文明得以枝繁叶茂,繁衍生息,其中语言如同吹散种子的风,向外播撒并绘制出文化的脉络。

时光流转,科技的变革创新为中国披上了坚硬的盔甲,而文化之于国家的发展也有着不可取代的地位,这是国家“软实力”的象征,也是中华民族崛起之余的一抹“铁汉柔情”,尤其在经济全球化的趋势下,各个国家之间文化的交流往来每时每刻都在发生,如何有效运用起我们汉语中的“活化石”——成语^[15],让它成为探索中华民族文化的切入点,是我们对外汉语教学者们要思考的问题之一。

成语作为中国汉语词汇中一支特殊的血脉,它经过时间的洗礼,在岁月的沉淀下拥有了独属于中华文化的美,华夏儿女的生活方式、历代王朝的沧海桑田、神州大地的风土人情深深镌刻在这多如繁星的寥寥数字中,它用无声的语言讲述着时代的变革,用一双看不见的手系起过去与当下的纽带。古今相通,中外携手,纵然是不同国籍信仰,不同文化背景,依旧可以在成语的教与学中,领略到一词、一景、一故事共鸣的魅力。

5 成语教学的原则

5.1 简明扼要

汉语的词典在解释相关词语时,通常会将成语出处及各个义项、注解、例句逐一详细罗列,这体现了词典的严谨周密性,但到了教学领域时,要尽量避免“照葫芦画瓢”,将词典知识照搬给学生的这类情况发生,而是要根据学生当前的发展水平,在保证解释语义准确的同时,让教学的语言更加通俗易懂,简明扼要^[1]，“接地气”的教学比“文绉绉”的讲课更能深入人心。例如在讲授“排山倒海”一词时,教师可以从成语本身构成语素方面入手,将“排山”和“倒海”以动画的形式呈现,这种动态感让成语更能为学生所理解,

如若从常规的成语出处角度解释,可能会引起新的理解障碍,效果也不如直观呈现要好。但教学是灵活的,因为教学的本体和对象在不停地改变,每个成语都有着各自的特色,当面对历史故事感丰富的成语时,将其背后的出处作为引子,简要地阐述梗概,同样也能为教学起到抛砖引玉的效果。

5.2 点石成金

陆俭明教授提出“不要一条一条地大讲语法规则,而要善于点拨”^[6],如果说语法规则是从天而降的俄罗斯方块,那么灵光一闪的“点拨”就是帮助方块拼合,消除阻碍的那个切口。教师一是要分析每个成语本身的重难点,读音、字形还是语用,在教学上形成从易到难的优先级顺序,二是针对每一级找出有代表性的教学材料,以简明灵活的教学手段辅之,达到点“困难之石”成“知识之金”的效果。例如教学“勇往直前”一词时,在读音上基本没有问题,但在书写方面,会有学生将“勇”写成“永”,将成语表达的“敢于、勇于”的勇敢心态误解为“一直,永远”的不懈精神,这时候教师可以将成语放入合适的例句中,让学生感受这两种内涵在正确语境下,哪种更为恰当,在整个课堂教学环节中,学生应被给予更多的主动权,教师要把握时机旁敲侧击,启发教学之余,保证教学驶向不偏离轨道。

5.3 科教结合

科研和教学相结合指的是教师要善于发现教学中存在的纰漏,抓住并深入分析造成漏洞的原因,并找到办法解决它^[14]。这就要求教师要时刻保持着一颗勇于探索的心,不能囿于书本,止步于前人的观念,得过且过,也不可以对自己的教学成果不自信,认为大家发现的问题才是好问题,自己的便无足轻重,灰心丧气,这些都不利于教学的进一步发展完善。科研本身就是一个不断突破边际的过程,它本身是一个“和谐”的“圆”,由前人的经验构成,我们的教学是圆内物质的分裂碰撞,迸发出的火花是一簇簇不一样的想法,有人看到却无视了,也有人抓住了那一点火光,烧去了旧的边界,让“圆”有了一点“棱角”。或许成语教学相对大规模的语音、词汇、语法教学来说,仅仅相当于附属品的存在,但“少”不意味着没有价值,“辅助”不代表不能成为聚焦点,成语作为一个涵盖字形词义、历史人文等多种问题的复杂整合体,相信也能有闪耀火光的一天。

6 成语学习中的常见偏误

6.1 字形偏误

中华汉字千千万,其中有不少是同音异形字,别说外国学生会混淆发生偏误,就连中国人自己都上过错别字的当^[1],譬如“川流不息”,意思是事物的发展如同水流一样不停息,有学生可能联想到了“人流穿梭”或是没有意识到“川流”的主谓关系,就会把“川”误写为“穿”;又如“墨守成规”中的“成规”,意思是“已经形成的规则”,而不少学生会把“成”误写为“陈”,将其认作为“陈旧的规则”,发生诸类偏误的根本原因在于学生依靠自己主观经验臆断,

没有充分理解成语本身的含义。

6.2 读音偏误

在成语教学中,由于外国学生学习时间少以及基础不扎实等原因,导致他们在成语发音上会不容易正确把握,由此产生一系列偏误。例如成语“觥筹交错”的“觥”,“不稼不莠”的“稼”“莠”,不少学生会因为不熟悉生字而将其读成“g u ā n g”“lián g”“xiù”,这种只发部件读音的方法,虽然在形声字主导的汉字体系中部分适用,但面对特殊情况,教师必须向学生解释该字的本义及其在整个成语中的用法,不可以一晃而过,敷衍了事;成语中的多音字也是一大难点,如“自怨自艾”的“艾”,应该读“yì”,原意是割草,此指改正错误,而有部分学生就会把它读成艾草的“ài”,显然读“ài”时的含义无法代入“自怨自艾”中;又如“心宽体胖”的“胖”,应该读“pán”,指安详之意,但大多数学生就会把“胖”读成“pàn g”,甚至还有“心胸开阔,身体就变胖了”这类曲解原意的解释,这时候教师的指导纠正很重要,不仅能够帮助学生摆正对成语含义的认知,还能促进学生开拓知识视野,领略中华文字灵动百变的魅力。

6.3 语用偏误

6.3.1 比喻义及引申义偏误

中华成语的含义很丰富,通过表面的文字我们可以知道大致的梗概,通过探析成语的来源及用法,我们能够了解其背后更深层的比喻义与引申义^[15],但若学生不能把握全面,一知半解,那误用乱用的情况就会时常发生。

譬如有学生写的句子“今天天气真好,李奶奶坐在公园的长凳上如沐春风”,用“如沐春风”一词,学生是想要借春风拂面的温柔表现出天气的晴朗和李奶奶心情的愉悦,但学生并未理解“如沐春风”一词多是用来描写受到高人品德及教化的熏陶,并非是指简单的“春风拂面”;再如例句“小伙伴们真努力,在游泳池里手舞足蹈的”,学生通过观察伙伴们学游泳时的状态,发现他们都很努力吃苦,所以他选择用“手舞足蹈”一词来突出这一特征,但“手舞足蹈”实际是形容一个人心情十分喜悦,并不是单纯地指“手和脚不停地动”。像诸如此类的偏误如果不能得到及时纠正,不仅影响学习,在日常生活交谈中也会笑话百出。

6.3.2 色彩义偏误

色彩义是词语内涵里一个重要的部分,尤其在结构更为复杂的成语中,感情色彩受到成语本身故事渊源及语境文化等多方面的渲染会得到进一步加强^[4],但由此衍生的要素过多却容易引发学生脑海中概念的混乱。

譬如例句“敌方将领运用他的雄韬伟略扭转了战局”,首先“雄韬伟略”是褒义词,指一个人拥有杰出过人的计谋,但用“雄韬伟略”形容扭转了战局的敌军将领,语句中似乎透露出了一点欣慰,从句中语境和人物出发点来看,这显然是不合适的;又如例句“我和凯蒂从小认识,我们俩狼狈为

奸”，学生在句中想用“狼狈为奸”突出两人友谊的深厚，但“狼狈为奸”是指两个人勾结在一起做坏事，多适用于利益关系，肯定是不可以用来形容友情，将其换成“青梅竹马”“情比金坚”等更为合适。

在教学中，教师要培养学生对成语色彩义的敏锐度，多进行色彩义分类的练习，帮助学生在褒贬义上有充分的认识，再进行造句、交流等语境运用的练习，使色彩义能够为学生的语言锦上添花。

6.3.3 语义重复及矛盾的偏误

语义重复是指学生在使用成语时在该词的前后有添加了相同或相近意思的词，从而造成了句中词义的冗余，例如，“明天要去郊游，我太兴高采烈了”，句中“兴高采烈”已经显示出了“我”的喜悦程度，前面就无需再用“太”来修饰，这类语义重复情况的发生，大部分原因是由于学生太想突出情感色彩而忽视了词语的搭配，加之其本身词语组合基础不扎实而导致了偏误；语义矛盾是指学生在运用成语造句时，成语表达的含义与整个句子想要表达的含义是互相矛盾的，简而言之就是学生选择的成语不能准确地诠释句子的意思^[12]，例如，“我擦干净了这面一尘不染的镜子”，可以得出擦拭之前的镜子可能是有污点的，也可能是干净的，这涉及到时间先后的问题，在这种难以判定的情况下，就不能用“一尘不染”这类绝对性强的成语来形容，否则就容易使得句内逻辑矛盾。

7 成语教学的策略

7.1 趣味性的教学手段

中国成语作为对外汉语词汇教学中的一大难点，教学对象的适用面较窄，通常会被放在中高级阶段教学^[13]，但即便是如此，在教学中，师生依旧会在“怎么教、如何学”中踟躇徘徊，数量庞大、结构复杂、含义繁多既是中华成语的特征，也是评估教学手段的一大考验。所以我们首先得用“巧劲”打开学生的心扉，让学生以一种积极乐观的心态去面对陌生的困难，在轻松自然的氛围中踏入成语之门，感受到成语的趣味。

7.1.1 成语故事法

一个成语从诞生，流传再到家喻户晓，它在漫长的时间跨度里不断地见证与记录，每个成语的背后蕴藏着一个故事与一段历史，它既是难点，也是一个突破的缺口。故事法适用于那些来源于神话、寓言、历史的成语，这类成语的底蕴浓厚，发人深省，而且一个故事能浓缩成一个成语，这故事本身也一定是值得深究细品。

在讲述故事的手段上，教师除了口头讲述，还可以运用多媒体技术，查找播放成语故事的相关动画及影片，一方面多媒体教学能够优化教学观感，让教学内容生动活泼，使其富有趣味性并增强交际性；另一方面，它又可以填补直观教学死板僵硬、缺少弹性，教师授课疲惫等一系列衍生问题。

除口述和多媒体之外，在有条件的情况下，教师可以利用所处环境带领学生去实地考察该成语故事所发生的地点、相关的人物及事件。

7.1.2 形象猜测法

成语是由语素构成的，虽然它的整体含义并非是语素义单纯的堆砌相加，但语素作为成语的“砖瓦”，了解其字面含义是把握整体语义的先决条件^[14]。形象猜测法适用于那些具有动态画面感的成语，这类成语中的语素易于理解和想象，在修辞手法的修饰下拥有强烈的直观形象性，当它们以画面或者动作呈现时，表现力将更为出众，如成语“莺歌燕舞”，明媚春光下黄莺在枝头鸣唱，燕子在林间穿梭，不由得能感受到成语所要表达的万物复苏，生机盎然之意；又如“抓耳挠腮”“目瞪口呆”，表演者运用一连串夸张的面部及肢体动作来展示出内心的焦躁或是惊讶。教师可以在一旁点拨学生盲猜成语，也可以在黑板上写下相关成语让学生边看边选，这样既能调动起了师生互动的积极性，也能保证学生学在其中，乐在其中，有助于成语的巩固记忆。

7.2 情景化的教学环境

情景法强调通过设置有意义的情景进行目的语基本结构的操练，而在对外汉语成语模块的情景教学中，不仅要借助生动形象的情景促进学生知识的吸收，更重要的是，外国学生在此种场景的创设下是否愿意开口，愿意去表演，成为成语所诠释的一部分。

例如，教授成语“井底之蛙”时，学生可以自行选择扮演青蛙、黄牛、小鸟甚至是天空等角色，在整个表演的过程中感受剧中角色的性格及心态变化，转换视角体会情景格局对剧情的推动作用，这样更能帮助学生正确理解成语的寓意。在课堂即兴表演完毕后，教师可以安排各个小组为单位，以“井底之蛙”或是其他熟悉的成语为纲，来编排自己风格的成语情景剧，引导学生通过对成语整体意义的把握，来促进其所适用的相关语境的营造。

7.3 异质化的文化对比

汉语词汇本身就是文化的聚合体，在对外汉语教学中，不可避免地会与外国学生的文化观念产生隔阂甚至是冲突，此外，由于成语有着更为复杂的语义表达方式，所以在翻译解释时也不容易找到完全对应的译文，如果在翻译不当，那么将会给学生的理解增加负担，直接影响到教学的效果^[4]。

所以在当下的教学中，文化要“译”得生动，“译”得自然，譬如在教授成语“黑白分明”时，教师可以让学生事先查阅中华脸谱的资料，了解中华色彩与人物个性的关联，以应对课堂中学生对颜色词情感态度的困惑，在课堂结束后，收集学生的意见，看诸如此类的教学方式是否能应对异质文化，避免跨文化交际中的障碍。我们教学者要始终秉持“结构—功能—文化”的教学原则，课前对成语的文化背景进行合理的导入，形成文化铺垫，减缓骤然性的文化冲击；在课堂上既要利用文化促进教学，也要保持异质文化对比的

敏锐性,做到观点客观,视角平等,氛围和谐的三位一体;在课后多做总结,分析课堂上出现问题的原因并思考有没有更合适的解决方式,不断填补教学上的漏洞空缺,努力达成科教合一。

8 结语

中华成语浩如烟海,灿若繁星,从鸿蒙初辟时的“女娲补天”“后羿射日”,到哲理寓言中的“守株待兔”“鹬蚌相争”,再到朝代更迭间的“龙战鱼骇”“折戟沉沙”,意境与形态的交相辉映造就了成语深厚的文化积淀和思想内涵,千百年的光影交叠间,中华成语文化从过去一步步走向未来。

过去遥远又充满着遐想,天似穹庐,笼盖四野,先民试探着世界的边际,眺望着天地的高度,又在海潮声畔止步,他们将那些达不到的愿望寄托给了神灵,让神灵代替自己的意志去追寻“天涯海角”,去完成一次又一次的“夸父逐日”。

当下是连接过去与未来的纽带,我们追随着前人的步伐,踏出了幻想的藩篱,运用智慧与双手让曾经的“天涯海角”也有了喧闹的灯火辉煌,如果说过去是尝试与冒险,那么当下就是突破与继承,旧的成语在新的时代有了新的含义,曾经的篇章在翻页后烙刻上了未完待续的印迹。

成语文化的滚滚洪流孕育着中华大地的精神命脉,在洪流江畔,亦有无数热爱中华文化的异乡人驻足停留,他们的目光里翻滚着不同国籍与不同文化观念的潮涌,尝试、碰撞与磨合,似乎是一场壮丽的百川归海,又像是一次思想的返璞归真。于我而言,未来的关键词是创造与融合,世博日本馆的标语曾写道“联结起来,为了和美的未来”,我想,无论是物质的共享,还是文化的互融,在这个如网一般的时代里,点燃一个结点,就会唤醒另一个结点的光芒。

成语,是世界文化结点的一缕微光,是中华文化结点的一颗星子,却在明暗闪烁间,映照出一整个宇宙。

参考文献

- [1] 李慧玲.对外汉语成语教学策略研究[J].文教资料,2017(20):3.
- [2] 孙玉婷,徐丹.对外汉语教学视角下的成语教学研究[J].现代交际,2016(10):2.
- [3] 黄春华.浅谈对外汉语教学中的成语教学[J].科技资讯,2020,18(3):2.
- [4] 石琳.对外汉语词汇教学中的跨文化意识——以汉语成语为例[J].中华文化论坛,2013(5):5.
- [5] 薛璜.对外汉语教学中的成语教学探析[J].辽宁师专学报:社会科学版,2019(3):2.
- [6] 陆俭明.增强学科意识,发展对外汉语教学[J].世界汉语教学,2004(1):6.
- [7] 刘珍君.小学语文教材中的成语教学研究[D].湘潭:湖南科技大学,2016.
- [8] 赵雏燕.中高级对外汉语成语教学初探[D].成都:四川师范大学,2014.
- [9] 刘艳平.中、高级对外汉语成语教学的调查与反思[J].汉语学习,2013(5):9.
- [10] 黄筠.对外汉语综合课教学中的成语教学[D].长沙:湖南师范大学,2012.
- [11] 苏丽.对外汉语综合课成语教学初探[D].天津:天津大学,2011.
- [12] 徐紫晨.试论对外汉语成语教学法[D].扬州:扬州大学,2013.
- [13] 严凰.中高级对外汉语教材成语练习设计研究[D].西安:西安外国语大学,2017.
- [14] 黄曼.对外汉语教学中的成语教学分析语言文学研究[J].语言文学研究,2017(5).
- [15] 颜青.近年来对外汉语教学中成语偏误研究综述[J].文化创新比较研究,2018(21):2.